

## УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

**Исаева Айшат Нуридовна**

магистрант, Чеченский государственный педагогический университет, РФ, г. Грозный

**Аннотация.** В статье показана основная цель обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза с акцентом на использование новейших информационных технологий.

**Abstract.** The article shows the main purpose of teaching a foreign language in a master's program at a non-linguistic university with an emphasis on the use of the latest information technologies.

**Ключевые слова:** учебный перевод, цель, этап, мотив.

**Keywords:** educational translation, goal, stage, motive.

Следует акцентировать внимание на том, что система образования в Корее и в России сильно отличаются.

Так, преподаватели, которые будут начинать работать с корейцами, помимо самообразования с помощью сети Интернет, обмена опытом с коллегами, общения с корейскими учащимися, также должны помнить о следующих различиях корейской и русской аудитории учащихся, которые имеют национальную обусловленность [2, с. 15].

То, что осложняет обучение корейской аудитории в вузах Российской Федерации – это стиль освоения иностранного языка, если у нас идет упор на коммуникативно-когнитивный метод, на средовый подход, то у корейской аудитории подход к обучению языкам базируется скорее на разновидности сознательно-практического метода, т.е. освоение языка происходит не на основе объединения осознанного освоения языка и неосознанных интуитивных процессах его познания, а на рациональном и логическом подходе.

В корейской системе образования, в отличие от современного российского, учащийся до сих пор остается пассивным получателем знаний и основной подход к обучению – это экстенсивное накопление теоретических знаний, транслируемое от преподавателя к учащимся, а практическое использование полученных знаний, отработка умений и навыков производится в режиме самостоятельной работы, с использованием соответствующих учебных материалов и технических средств.

Корейские преподаватели акцентируют внимание на не используемом в нашей практике образования грамматико-переводном методе. Поэтому корейские студенты привыкают работать в группах, хором, хуже они работают в малых группах и парах, и теряются в ситуации индивидуальной работы преподавателя и учащегося. Активность корейского учащегося с места, его инициатива в диалоге, в любой конструируемой коммуникативно-речевой ситуации, тем более дискуссии с педагогом – это редкость, фактически даже неприемлемо, что обуславливается национальными культурными стереотипами и менталитетом [1, с. 25].

Многие русисты, работающие с корейской аудиторией, говорят о том, что корейское образование не способствует развитию творческой инициативности и самореализации личности, скорее оно направлено на развитие логики, памяти, внимания, что характерно для конфуцианских традиций педагогики, основанных на заучивании священных текстов. Поэтому опыт работы с корейской аудиторией показывает, что ситуация, когда требуется реальное общение, у корейцев будет вызывать замешательство и затруднения, поэтому им необходимо учиться практико-ориентированному подходу, коммуникативной активности, в ходе которой основные речевые образцы будут автоматизироваться на основном уровне, а ситуации будут более-менее типичными, чтобы корейский учащийся не испытывал межкультурный стресс.

При обучении филологов преподаватель-практик не имеет возможности донести до них все свои знания по сопоставительной лингвистике в области родного и изучаемого языков.

Тем большее значение для реализации требования учета родного языка играет учебный перевод, позволяющий сочетать изучение межъязыковых сходств и различий с практической работой по выбору языковых и речевых форм.

Хотя учебный перевод соответствует объективным целям обучения филологов русскому языку, его использование, как и обучение в целом, может быть успешным лишь тогда, когда учебный процесс удовлетворяет субъективным интересам учащихся, то есть, говоря терминами психологии, когда у учащихся имеются мотивы к данному учению [3, с. 15].

Чтобы сформировать тот или иной мотив или помочь учащимся осознать его, необходимо ввести в обучение соответствующие материальные и идеальные объекты, наличие которых отвечало бы потребностям учащихся.

Разными сторонами предмета потребности определяются разные мотивационные ориентации, в совокупности составляющие мотивацию субъекта к определенной деятельности.

Так, в системе мотивации учебной деятельности выделяются четыре основных компонента: ориентация на процесс учебной деятельности, на результат обучения, на оценку преподавателем и на избегание неприятностей. Составляющие этих ориентаций на основании их роли в организации деятельности исследователи подразделяют на мотивы-стимулы и смыслообразующие мотивы. Выделяются разные потребности, которые могут превратиться в смыслообразующие мотивы деятельности.

Такая мотивация является наивысшей и самой благоприятной для достижения высоких результатов в овладении языком, потому что для учащихся сам учебный процесс становится необходимостью и удовольствием.

### **Список литературы:**

1. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Пути развития методики // Русский язык за рубежом. — 1986. — № 3. — С. 57.
2. Дергачёва Г.И. Перевод как один из аспектов обучения русскому языку иностранных студентов-филологов. — М.: Русский язык, 1984.
3. Леонтьев А.Н. Деятельность, Сознание, Личность. — М.: Политиздат, 1975.